

## 第 160 弹



原文： This tropical isle is endowed with a mountainous interior that is as scenic as the coast, blessed by pleasantly cool temperatures that rarely tip 21°C.

翻译：这个热带岛屿内陆多山，但内陆的每寸土地也如同海岸一样风景优美。不过，相比海边，内陆的温度却令人愉悦，几乎不超过 21C°。

\*全盘语法划分：

[This tropical isle]（主语）[ is endowed with]（谓+被动） [a mountainous interior]（宾语）{ that is as scenic as the coast}（定语从句），[blessed by pleasantly cool temperatures <that rarely tip 21°C>（定从）]（后置定语）。

\*分析：

1. This tropical isle is endowed with a mountainous interior

## 这个热带岛屿内陆多山

1) This tropical isle : 这个热带岛屿 (isle=island)

2) is endowed with : 被赋予 (拥有)

3) a mountainous interior : 多山的内部

2. that is as scenic as the coast,

也如同海岸一样风景优美。

1) 这是一个定语从句，先行词是前面的 mountainous interior

2) as...as... : 和...一样...

3) scenic : 风景漂亮的

4) the coast : 海岸

3. blessed by pleasantly cool temperatures that rarely tip 21°C.

拥有却令人愉悦的凉爽气温，几乎不超过 21°C。

1) 这是一个“过去分词短语作后置定语”，修饰 a mountainous interior；也可以理解为被简化了的定语从句，修复完整就是 which is blessed by...

2) pleasantly cool temperatures : 这个副词 pleasantly 修饰形容词 cool

3) that rarely tip 21 °C : 这是一个定语从句，修饰 temperatures,

tip 可以作一个及物动词，表示“倾斜”，在这里可以意译为“超过”。

\*再总体复习一遍：

原文： This tropical isle is endowed with a mountainous interior that is as scenic as the coast, blessed by pleasantly cool temperatures that rarely tip 21°C.

翻译：这个热带岛屿内陆多山，但内陆的每寸土地也如同海岸一样风景优美。不过，相比海边，内陆的温度却令人愉悦，几乎不超过 21°C。

---

重点收获：

- 1) tropical isle：热带岛屿
- 2) is endowed with：被赋予
- 3) mountainous：多山的
- 4) (be) blessed by：（很幸运地）拥有